Ағылшын тілін мақал-мәтелдерді екі тілде салыстыра қолдану арқылы үйрету әдіс-тәсілдері

Кіріспе

Тіл үйрену – бұл тек сөздік қорды жаттау немесе грамматикалық ережелерді меңгеру ғана емес, ол сол тілді тасымалдаушы халықтың мәдениетін, дүниетанымын түсінумен тығыз байланысты күрделі процесс. Тіл арқылы ұлттың өмір салты, тарихы, салт-дәстүрлері көрініс табады. Бұл тұрғыда мақал-мәтелдер ерекше орын алады. Олар – халықтың ғасырлар бойы жинақтаған даналығының, тәжірибесінің қысқа әрі нақты көрінісі.

 Ағылшын тілін үйретуде мақал-мәтелдерді екі тілде салыстыра қолдану – тиімді әрі қызықты әдістердің бірі. Өйткені бұл тәсіл оқушыларға тек тілді үйретіп қана қоймай, олардың логикалық ойлау қабілетін дамытады, мәдениетаралық қарым-қатынас дағдыларын жетілдіреді.

 Бұл мақалада мақал-мәтелдерді салыстыра отырып ағылшын тілін үйрету әдіс-тәсілдері қарастырылады, олардың артықшылықтары мен қолдану жолдары талданады.

 1. Мақал-мәтелдердің тіл үйренудегі рөлі

Мақал-мәтелдер – кез келген тілдің маңызды бір бөлігі. Олар арқылы халықтың дүниетанымы, ұлттық ерекшеліктері айқындалады. Мысалы, қазақ халқында төрт түлікке, қонақжайлыққа, ерлік пен батылдыққа қатысты мақал-мәтелдер көп кездессе, ағылшын халқында теңіз, сауда-саттық, прагматизмге байланысты нақыл сөздер жиі қолданылады.

 Ағылшын тілін үйренуде мақал-мәтелдерді қолданудың бірнеше артықшылығы бар:

• Сөздік қорды байыту. Мақал-мәтелдер арқылы оқушылар жаңа сөздер мен тұрақты сөз тіркестерін тезірек меңгереді.

• Грамматикалық құрылымды түсіну. Ағылшын тіліндегі мақал-мәтелдер әртүрлі грамматикалық құрылымдарды қамтиды, бұл оқушыларға олардың қолданылуын практикада көруге мүмкіндік береді.

• Көркем сөйлеуді дамыту. Тілді бейнелі түрде қолдану қабілеті дамиды, бұл сөйлеу мәдениетін жетілдіруге көмектеседі.

• Мәдениетаралық байланыс орнату. Екі елдің мақал-мәтелдерін салыстыра отырып, оқушылар екі халықтың ұқсастықтары мен айырмашылықтарын түсінеді.

 2. Ағылшын және қазақ мақал-мәтелдерін салыстыру

Мақал-мәтелдерді екі тілде салыстыру арқылы үйрету оқушыларға екі халықтың ойлау ерекшелігін түсінуге көмектеседі. Көп жағдайда мағынасы ұқсас, бірақ құрылымы әртүрлі мақал-мәтелдер кездеседі.

2.1. Бір-біріне толық сәйкес келетін мақал-мәтелдер

Кейбір мақал-мәтелдер екі тілде де бірдей мағына береді:

• No pain, no gain – «Еңбексіз жеміс жоқ.»

• A friend in need is a friend indeed. – «Дос басыңа күн түскенде танылады.»

• Practice makes perfect. – «Жаттығу – шеберлік кепілі.»

• Honesty is the best policy. – «Адалдық – ең жақсы саясат.»

Бұл мақал-мәтелдерді жаттату оңай, себебі олардың мағынасы бірдей, тек тілдік құрылымы әртүрлі.

2.2. Мағынасы бірдей, бірақ құрылымы әртүрлі мақал-мәтелдер

Кейбір мақал-мәтелдер бірдей ойды білдіргенімен, әр тілде әртүрлі формада беріледі:

• When in Rome, do as the Romans do. – «Қай елге барсаң, сол елдің заңына бағын.»

• Look before you leap. – «Жеті рет өлшеп, бір рет кес.»

• Don’t judge a book by its cover. – «Адам көркі – шүберек, ақыл көркі – тіл.»

• A rolling stone gathers no moss. – «Қоныстанбаған көшіп-қонушыға ештеңе бітпейді.»

Бұл мақал-мәтелдерді оқытқанда, оқушыларға олардың мағынасы мен қолдану контекстін түсіндіру маңызды.

2.3. Тек бір тілде кездесетін мақал-мәтелдер

Кейбір мақал-мәтелдер белгілі бір халықтың мәдениеті мен өмір салтына ғана тән болады:

• The squeaky wheel gets the grease. – (Ағылшын тілінде ғана кездеседі, мағынасы: «Дауысы қатты шыққан адам көбірек назар алады»).

• Ат айналып қазығын табады. – (Қазақ тілінде ғана кездеседі, мағынасы: «Адам туған жеріне, отбасына қайта оралады»).

Бұл мақал-мәтелдерді оқытуда олардың астарлы мағынасын түсіндіріп, оқушылармен пікірталас ұйымдастыру тиімді.

 3. Мақал-мәтелдерді үйрету әдістері Ағылшын тілін үйретуде мақал-мәтелдерді тиімді пайдалану үшін әртүрлі әдіс-тәсілдерді қолдануға болады:

3.1. Контекстік әдісі. Мақал-мәтелдерді сөйлемдер мен мәтіндер ішінде қолдану арқылы оқушылар олардың мағынасын жақсырақ түсінеді. Мұғалімдер мақалдарды әңгіменің, диалогтың немесе мәтіннің ішіне енгізіп, олардың мағынасын ашуға бағытталған тапсырмалар бере алады.

3.2. Дискуссия және пікірталас. Оқушыларға ағылшын және қазақ мақал-мәтелдерін салыстырып, олардың мағынасын түсіндіруге арналған тапсырмалар беру пайдалы. «Қайсысы сізге жақын?», «Қай мақал өмірде жиі қолданылады?» деген сұрақтар қойып, пікірталас ұйымдастыруға болады.

3.3. Ойын әдісі.Ойын арқылы үйрету оқушыларды қызықтырады. Кейбір тиімді ойындар:

• «Мақалды тап» – Берілген сөйлемнен сәйкес мақал-мәтелді табу.

• «Сәйкестендір» – Қазақ және ағылшын мақалдарын сәйкестендіру.

• «Жағдайға сай мақал» – Берілген жағдайға сәйкес келетін мақал-мәтелді табу.

3.4. Шығармашылық тапсырмалар.Оқушыларға мақал-мәтелдерге негізделген әңгіме құрастыру немесе оларды қолдана отырып эссе жазу тапсырмалары берілуі мүмкін.

Қорытынды

Мақал-мәтелдерді екі тілде салыстыра отырып үйрету – ағылшын тілін меңгертудің тиімді тәсілдерінің бірі. Бұл әдіс оқушылардың сөздік қорын байытып қана қоймай, олардың мәдениетаралық түсінігін арттырып, тілді тереңірек меңгеруге көмектеседі. Мұндай тәсілдер тілді тек механикалық түрде емес, саналы түрде үйренуге ықпал етеді. Болашақта осы әдісті қолдану аясын кеңейту арқылы ағылшын тілін үйренуді одан әрі қызықты әрі нәтижелі етуге болады.